

ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ
ΒΑΣΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΚΙΡΜΑΝΤΖΙ

FERHENGGA BÎÇÛK JÎ BO
GOTARÊN BÎNGEHÎN
YÛNANÎ-KURMANCÎ

α β γ
δ ε ζ
η θ ι
κ λ μ
ν ξ ο
π ρ σ
τ υ φ
χ ψ ω



Έκδοση


Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978 - 618 - 82846 7 -8

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi



Το λεξικό αυτό έχει γίνει για να διευκολύνει την επικοινωνία προσώπων που μιλούν Ελληνικά, συμπεριλαμβανομένων παρόχων υπηρεσιών, με πρόσφυγες και μετανάστες, ως προς την ανταλλαγή γενικών πληροφοριών, καθώς και πληροφοριών για θέματα διαβίωσης, σίτισης, υγείας και προστασίας. Στο λεξικό περιλαμβάνονται επίσης ειδικά κεφάλαια για γυναίκες και ασυνόδευτα παιδιά.

This lexicon has been made to facilitate communication of Greek speaking persons, including service providers, with refugees and migrants, for the exchange of general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

CONTENTS

Γενική Επικοινωνία General Communication	5
Χρόνος Time	11
Αριθμοί Numbers	15
Οικογένεια Family	19
Μέσα Μεταφοράς Means of Transport	23
Στέγαση / Μη Διατροφικά Είδη Shelter / Non-food Items	25
Είδη Items	29
Σίτιση Food	33
Υγεία Health	37
Προστασία Protection	41
Νομικές Διαδικασίες Legal Procedures	45
Υπηρεσίες Στήριξης Support Services	47
Ύδρευση, Αποχέτευση & Υγιεινή Water, Sanitation & Hygiene	49
Κανόνες Κέντρου Φιλοξενίας Site Rules	53
Ειδικά Θέματα για Γυναίκες Special Issues for Women	57
Ειδικά Θέματα για Ασυνοδευτους Ανήλικους Special Issues for Unaccompanied Minors	61



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

GENERAL COMMUNICATION

Têkildanîna giştî

/ Τεκιλντανίνα γκιστι /

Γεια σας Hello Merheba / Μερχεμπά /	Συγγνώμη Excuse me Biboŕîne / Μπιμπορίνε /
Καλημέρα Good morning Rojbaş / Ροζμπάς /	Λυπάμαι Sorry Xemgînim / Χεμγκίνιμ /
Καλό βράδυ Good evening Êvarbaş / Εβαρμπάς /	Παρακαλώ Please Kerem ke / Κερέμ κε /
Αντίο Goodbye Bi xatirê te / Μπι χατιρέ τε /	(Σας) ευχαριστώ Thank you Spas dikim / Σπας ντικίμ /
Παρακαλώ You are welcome Kerem ke / Κερέμ κε /	Πώς σας λένε; What is your name? Nave te çiyê? / Ναβέ τε τσίε /

<p>Ναι Yes Erê / Ερέ /</p>	<p>Όχι No Na / Να /</p>
<p>Αριστερά Left Çep / Τσεπ /</p>	<p>Δεξιά Right Rast / Ράστ /</p>
<p>Από πού είστε; Where do you come from? Tu ji ku yî? / Του ζι κου ί; /</p>	<p>Πόσων χρονών είστε; How old are you? Tu çend saliyî? / Του τσεντ σαλί ί; /</p>
<p>Δεν σας καταλαβαίνω. I don't understand you. Ez te fehm nakim. / Εζ τε φεχμ νάκιμ /</p>	<p>Δεν γνωρίζω. I don't know. Nizanîm. / Νίζανιμ /</p>
<p>Τι κάνετε; How are you? Tu çidikî? / Του τσι δικί; /</p>	<p>Παρακαλώ καθίστε. Please have a seat. Keremkin rûnin. / Κερέμκιν ρούνιν /</p>
<p>Μιλάτε Ελληνικά / Αγγλικά; Do you speak Greek / English? Tu bi Yûnanî / Îngilîzî zanî? / Του μπι Ιουνανί / Ιγγιλιζί ζανί; /</p>	<p>Μιλάτε Αραβικά / Φαρσί; Do you speak Arabic / Farsi? Tu bi Erebi / Farişî zanî? / Του μπι Ερεμπί / Φαρισί ζανί; /</p>
<p>Μιλάτε Σορανί / [άλλη γλώσσα]; Do you speak Sorani / [language]? Tu bi Soranî zanî [ziman]? / Του μπι Σορανί ζανί [ζιμάν]; /</p>	<p>Μιλάτε Ουρντού / Κιρμαντζί; Do you speak Urdu / Kurmanjî? Tu bi Ürdû / Kurmancî zanî? / Του μπι Ουρδού / Κουρμαντζί ζανί; /</p>
<p>Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ; May I have your attention please? Ji kerema xwe re bila bala te li ser min be? / Ζι κερέμα χιού ρε μπιλα μπάλα τε λι σερ μιν μπε; /</p>	<p>Μπορείτε να μου γράψετε αυτό; Can you write this down for me? Tu kanî viya ji min re binivisînî? / Του κανί βιά ζι μιν ρε μπινιβισινί; /</p>
<p>Θα καλέσω έναν διερμηνέα. I will call an interpreter. Ezê bang tercumanikî-wergerikî bikim. / Εζέ μπανγκ τερτζουμανικί - ουεργερικί μπίκιμ /</p>	<p>Βρίσκεστε στ.. [τοποθεσία]. You are in [location]. Li vir e... [cîh]. / Λι βιρ ε.. [τζιχ] /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε εδώ / εκεί. Please wait here / there. Ji kerema xwe re li vir bisekinin / li wir. / Ζι κερέμα χιού ρε λι βιρ μπίσεκινιν / λι ουίρ /</p>	<p>Ελάτε μέσα. Come in. Were hundir. / Ουέρε χιουντίρ /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε [χρονικό διάστημα]. Please wait [amount of time]. Ji kerema xwe re bisekinin [dem- wext]. / Ζι κερέμα χιού ρε μπίσεκινιν [ντεμ- ουέχτ] /</p>	
<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά αύριο / την επόμενη εβδομάδα. Please come back tomorrow / next week / after a few days. Ji kerema xwe re sibê dîsa were / hefteya din. / Ζι κερέμα χιού ρε σιμπέ ουέρε / χεφτέια ντιν /</p>	

<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά το πρωί / το απόγευμα. Please come back in the morning / afternoon. Ji kerema xwe re nîvro dîsa were / rişt nîvro. / Ζι κερέμα χιού ρε νίβρο ντίσα ουέρε / πιστ νίβρο /</p>	<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά μετά από μερικές ημέρες. Please come back after a few days. Ji kerema xwe re çend roj şûnda were. / Ζι κερέμα χιού ρε τσεντ ροζ σιούντα ουέρε /</p>
<p>Παρακαλώ ηρεμήστε / χαλαρώστε. Please calm down / relax. Ji kerema xwe re bisekinin / sakîn bin. / Ζι κερέμα χιού ρε μπίσεκινιν / σακίν μπιν /</p>	<p>Μπορείτε να με εμπιστευτείτε. You can trust me. Tu kanî baweriya xwe bi min bînî. / Του κανί μπαουερία χιού μι μιν μπίνι /</p>
<p>Πείτε μου το πρόβλημά σας. Tell me what is bothering you. Pirsgirêka xwe ji min re bêje. / Πιρσγκιρέκα χιού ζι μιν ρε μπέζε /</p>	<p>Τι σας συνέβη; What happened to you? Çi bi te diqewime? / Τσι μι τε ντικεουίμε; /</p>
<p>Τι χρειάζεστε; What do you need? Çi ji te re lazime? / Τσι ζι τε ρε λαζίμε; /</p>	<p>Πώς μπορώ να σας βοηθήσω; How can I help you? Çawa kanim alîkariya te bikim? / Τσιούα κανίμ αλικαρία τε μπίκιμ; /</p>
<p>Θα φέρω κάποιον, ο οποίος μπορεί να σας βοηθήσει. I will bring someone who can help you. Ezê yekî bînim, ew kane alîkariya te bike. / Εζέ ιέκι μπίνιμ εού κανέ αλικαρία τε μπίκε /</p>	
<p>Δυστυχώς, δεν μπορώ να σας βοηθήσω. Unfortunately I cannot help you. Mixabin ez nîkanim alîkariya te bikim. / Μίχαμπιν εζ νίκανιμ αλικαρία τε μπίκιμ /</p>	
<p>Είμαι δικηγόρος / γιατρός. I am a lawyer / doctor. Ez parezerim / doktorim. / Εζ παρέζεριμ / ντοκτόριμ /</p>	<p>Είμαι διερμηνέας. I am an interpreter. Ez tercumanîm-wergerim. / Εζ τερτζουμάνιμ - ουεργκέριμ /</p>
<p>Είμαι υπεύθυνος του κέντρου φιλοξενίας / διοικητικός υπάλληλος. I am a site manager / administrative staff. Ez berpirsiyarê navenda mêvanxanê me/ karkerê îdarî. / Εζ μπερπρισιγάρé ναβέντα μεβανχανé με / καρκέρé ινταρέ /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ελληνική κυβέρνηση. I work for the Greek government. Ji bo hukumeta Yûnan kar dikim. / Ζι μπο χιουκιουμέτα ιουνάν καρ ντικίμ /</p>	<p>Δουλεύω για την αστυνομία / το στρατό. I work for the the police / the army. Ez parezerim / doktorim. / Εζ παρέζεριμ / ντοκτόριμ /</p>
<p>Δουλεύω για την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης. I work for the Reception and Identification Service. Ji bo xizmetên mêvanên nu qebûl kirin û naskirinê kar dikim. / Ζι μπο χιζμέτεν μεβανέν νου κερπούλ κίρίν ου νασκίρίνέ καρ ντικίμ /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία Μη Κυβερνητική Οργάνωση (ΜΚΟ). I work for UNHCR / an NGO. Ji bo qomîseriya bilind a ji bo mafên penaberan a YN/ Rêxistinek ne Hukumetî-sîvîl (RS) kar dikim. / Μπαράϊε κομισαριάϊε αλείε σαζεμάνε μελαλέ μοτταχέντ νταρ ομούρε παναχαντεγκάν / ιέκ σαζεμάνε γέϊρε ντολατί (ΜΚΟ) / Καρ μικονάμ /</p>	
<p>Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την αστυνομία / το στρατό. For more information you can talk to the police / the army. Ji bo zêdetir agahiyan tu kanî bi esker / polês re biaxînî. / Ζι μπο ζεντετίρ αγκαχίαν του κανί μι εσκέρ / πολλές ρε μπίαχιβι /</p>	

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης.

For more information you can talk to the Reception and Identification Service.

Ji bo zêdetir agahiyan tu kanî bi xizmetên mêvanên nu qebûl kirin û naskirinê re biaxivî.

/ Ζι μπο ζεντετίρ αγκαχίαν του κανί μπι χιζμέτεν μεβάνεν νου κεμπούλ κिरिन ου νασκρινέ रे मीाखिबि /

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία ΜΚΟ.

For more information you can talk to the UNHCR / an NGO.

Ji bo zêdetir agahiyan tu kanî bi qamîseriya bilind a ji bo penaberan a YN / Rêxistinek ne Hukumetî-sîvil (RS) biaxivî.

/ Ζι μπο ζεντετίρ αγκαχίαν του κανί μπι κομισερία μπιλίντ α ζι μπο πεναμπέραν α YN / Ρεχιστίνεκ νε χιουκιουμετί-σιβίλ (ΡΣ) μπίαχιβι /

Αυτή η υπηρεσία προσφέρεται δωρεάν.

This service is provided for free.

En xizmetana belaşin / hemî xizmetên ku li navenda mêvanxanê dibin belaşin.

/ Εβ χιζμέτεν μελάσιν/ χεμί χιζμέτεν κου λι ναβέντα μεβανχανέ ντίμπιν βελάσιν /

Όλες οι υπηρεσίες που παρέχονται στο κέντρο φιλοξενίας είναι δωρεάν.

All services provided in the camp are for free.

Hemî xizmetên ku li navenda mêvanxanê dibin belaşin.

/ Χεμί χιζμέτεν κου λι ναβέντα μεβανχανέ ντίμπιν βελάσιν /

Μπορείτε να βρείτε τράπεζα / ταχυδρομείο στ.. [τοποθεσία].

You can find a bank / post office at [location].

Tu kanî banqayê / postexanê li vir bibînî... [cîh].

/ Του κανί μπάνκαέ / ποστεχανέ λι βιρ μπίμπινι.. [τζιχ] /

Μπορείτε να βρείτε σούπερ μάρκετ στ.. [τοποθεσία].

You can find a supermarket at [location].

Tu kanî super marketê li vir bibînî.. [cîh].

/ Του κανί σούπερ μαρκετέ λι βιρ μπίμπινι.. [τζιχ] /

Μπορείτε να περπατήσετε για να πάτε στ... [τοποθεσία].

You can walk to go to [location].

Tu kanî bi linga bimeşî herî.. [cîh].

/ Του κανί μπι λινγκά μπίμεσι χερί.. [τζιχ] /

Μπορείτε να πάρετε ταξί / το λεωφορείο [αριθμός] για να πάτε στο [τοποθεσία].

You can take a taxi / bus [number] to go to [location].

Tu kanî teksî / bas'ê-otobûsê bigrî [hejmar] ji bo biçî [cîh].

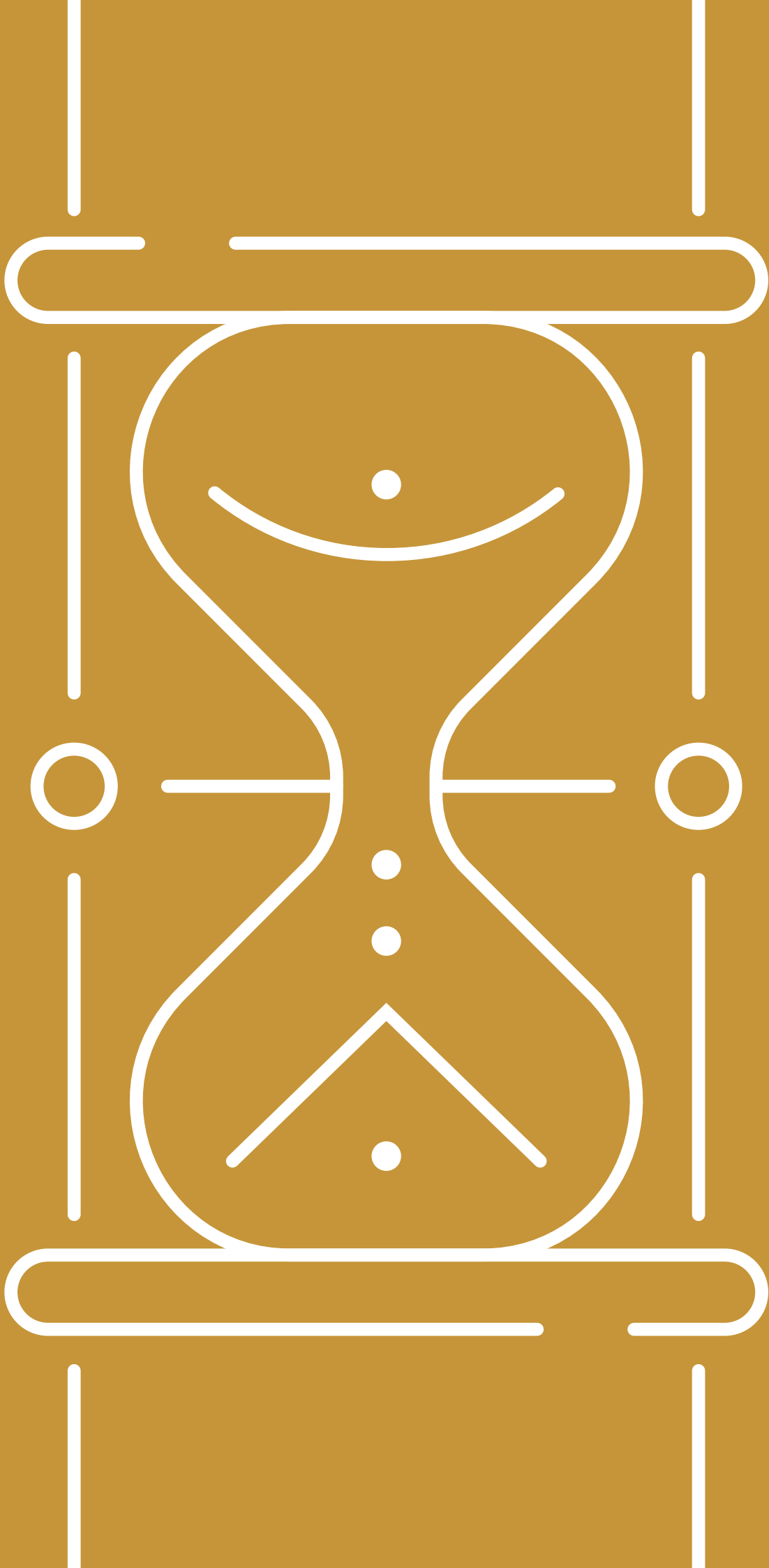
/ Του κανί τεκσί / μπας'έ-οτομπούσε μπιγκρί [χεζμαρ] ζι μπο μπίτσι [τζιχ] /

Να προσέχετε.

Take care.

Li xwe miqate be.

/ Λι χιού μικατέμπε /



ΧΡΟΝΟΣ

TIME

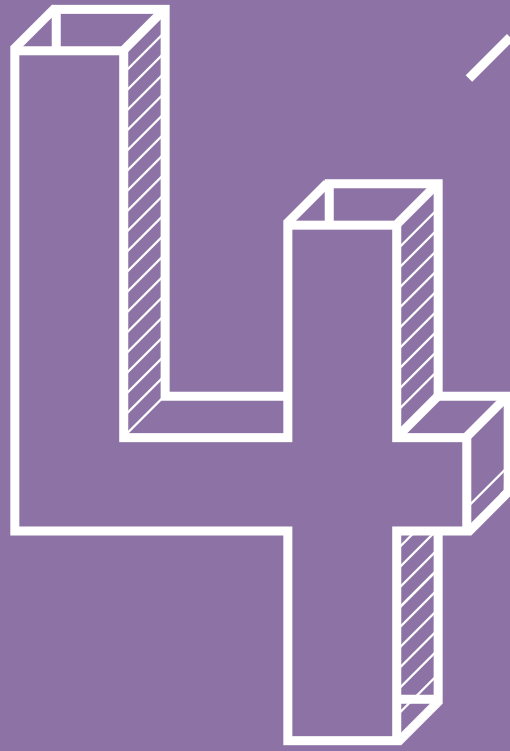
Dem

/ Ντεμ /

Λεπτό Minute Hûrdem / Χιουρντέμ /	Χρόνος Year Sal / Σαλ /
Ώρα Hour Saet / Σαέτ /	Χθες Yesterday Doh / Δοχ /
Ημέρα Day Roj / Ροζ /	Σήμερα Today Îro / Ίρο /
Εβδομάδα Week Hefte / Χεφτέ /	Αύριο Tomorrow Sibê / Σιμπέ /
Μήνας Month Meh-heyv / Μεχ - χείβ /	[Αριθμός] Μέρες πριν [Number] days ago [Hêjmar] roj pêsta / [Χεζμάρ] ροζ πέστα /

<p>Ιανουάριος January Çile / Τσιλέ /</p>	<p>Φεβρουάριος February Sibat / Σιμπάτ /</p>
<p>Μάρτιος March Adar / Αντάρ /</p>	<p>Απρίλιος April Nisan / Νισάν /</p>
<p>Μάιος May Gulan / Γκιουλάν /</p>	<p>Ιούνιος June Rûşper –Hezîran / Πουσπέρ - Χεζιράν /</p>
<p>Ιούλιος July Tîrmeh / Τιρμέχ /</p>	<p>Αύγουστος August Tebax / Ίλον - Ρεζμπέρ /</p>
<p>Σεπτέμβριος September Îlon – Rezber / Ιλόν - Ρεζμπέρ /</p>	<p>Οκτώβριος October Cotmeh / Τζοτμέχ /</p>
<p>Νοέμβριος November Sermawez – Teşrîn / Σερμαουέζ - Τεσρίν /</p>	<p>Δεκέμβριος December Kanûn – Çileya pêşîn / Κανούν - Τσιλέα πεσίν /</p>
<p>Δευτέρα Monday Duşemî / Ντουσέμι /</p>	<p>Τρίτη Tuesday Sêşemî / Σεσέμι /</p>
<p>Τετάρτη Wednesday Çarşemî / Τσαρσέμι /</p>	<p>Πέμπτη Thursday Pêncşemî / Πενσέμι /</p>
<p>Παρασκευή Friday Înî / Ίνι /</p>	<p>Σάββατο Saturday Şemî / Σεμί /</p>
<p>Κυριακή Sunday Yekşemî / Ιεκσέμι /</p>	

6



ΑΡΙΘΜΟΙ

NUMBERS

Hêjmar

/ Χεζμάρ /

Ένα
One
Yek
/ Έεκ /

Δύο
Two
Dudu
/ Ντούντου /

Τρία
Three
Sisê
/ Σισέ /

Τέσσερα
Four
Çar
/ Τσάρ /

Πέντε
Five
Pênc
/ Πεντζ /

Έξι
Six
Şex
/ Σεξ /

Εφτά
Seven
Heft
/ Χεφτ /

Οκτώ
Eight
Heyşt
/ Χείστ /

Εννέα
Nine
Neh
/ Νεχ /

Δέκα
Ten
Deh
/ Ντεχ /

<p>Έντεκα Eleven Yanzde - deh û yek / Ίαζντεχ - ντεχ ου ίεκ /</p>	<p>Δώδεκα Twelve Donzde - de û dudu / Ντονζντέχ - ντε ου ντούντου /</p>
<p>Δεκατρία Thirteen Sezde - de û sisê / Σεζντε - ντε ου σισέ /</p>	<p>Δεκατέσσερα Fourteen Çarde - de û çar / Τσαρντέ - ντε ου τσαρ /</p>
<p>Δεκαπέντε Fifteen Pazde- de u pênc / Παζντέ - ντε ου πεντζ /</p>	<p>Δεκαέξι Sixteen Şazde- de û şeş / Σαζντε - ντε ου σεş /</p>
<p>Δεκαεφτά Seventeen Huvde- de û heft / Χιουβντέ - ντε ου χεφτ /</p>	<p>Δεκαοκτώ Eighteen Hîjdeh- de û heyşt / Χιζντέχ - ντε ου χείστ /</p>
<p>Δεκαεννέα Nineteen Nozdeh- de û neh / Νοζντέχ - ντε ου νεχ /</p>	<p>Είκοσι Twenty Bîst / Μπίστ /</p>
<p>Τριάντα Thirty Sî / Σι /</p>	<p>Σαράντα Fourty Çel / Τσελ /</p>
<p>Πενήντα Fifty Pênce / Πεντζέ /</p>	<p>Εξήντα Sixty Şêst / Σεστ /</p>
<p>Έβδομήντα Seventy Heftê / Χεφτέ /</p>	<p>Ογδόντα Eighty Heyştê / Χείστέ /</p>
<p>Ενενήντα Ninety Nod / Νοντ /</p>	<p>Εκατό One Hundred Sed / Σεντ /</p>



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

FAMILY

Malbat

/ Μαλμπάτ /



Γονείς Parents Dê û bav <i>/ Ντέ ου μπαβ /</i>	Οικογένεια Family Malbat <i>/ Μαλμπάτ /</i>
Αδελφός Brother Bira <i>/ Μπινρά /</i>	Αδελφή Sister Χωίσκ <i>/ Χιούσκ /</i>
Ο Σύζυγος Husband Hevjîn (mêr) <i>/ Χεβζίν (μερ) /</i>	Η Σύζυγος Wife Hevjîn (jin) <i>/ Χεβζίν (ζιν) /</i>
Πατέρας Father Bav <i>/ Μπαβ /</i>	Μητέρα Mother Dayîk <i>/ Ντάικ /</i>
Παιδί Child Zarok <i>/ Ζαρόκ /</i>	Μωρό Baby Pitik-tûtik <i>/ Πιτίκ - τουτίκ /</i>

Ξάδελφος Cousin Pismam / Πισμάμ /	Ξαδέλφη Cousin Dotmam / Ντοτμάμ /
Θείος Uncle Xal - mam - ap / Χαλ - μαμ - απ /	Θεία Aunt Xaltî - amoj / Χαλτί - αμόζ /
Ανιψιός Nephew Xwarzê - birazê / Χιουάρζε - μπιράζε /	Ανιψιά Niece Xwarzê - birazê / Χιουάρζε - μπιράζε /
Παπούς Grandfather Kal - barîr / Καλ - μπαπίρ /	Γιαγιά Grandmother Pîr - dapîr / Πιρ - νταπίρ /
Εγγονός Grandson Nevî (kur) / Νεβί (κουρ) /	Εγγονή Granddaughter Nevî (keç) / Νεβί (κετς) /
Αγόρι Boy Kur / Κουρ /	Κορίτσι Girl Keç-qîz / Κετς - κίζ /
Άντρας Man Mêr / Μερ /	Γυναίκα Woman Jin / Ζιν /



ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

MEANS OF TRANSPORT

Navgîna veguhastinê

/ Ναβγκίνα βεγκιουχαστίνε /



Αυτοκίνητο

Car

Seyare - otomobil

/ Σειαρέ-οτομομπίλ /

Τρένο

Train

Trên

/ Τρεν /

Ταξί

Taxi

Taksî

/ Ταξί /

Πλοίο

Boat

Keştî

/ Κεστί /

Λεωφορείο

Bus

Bas - otobûs

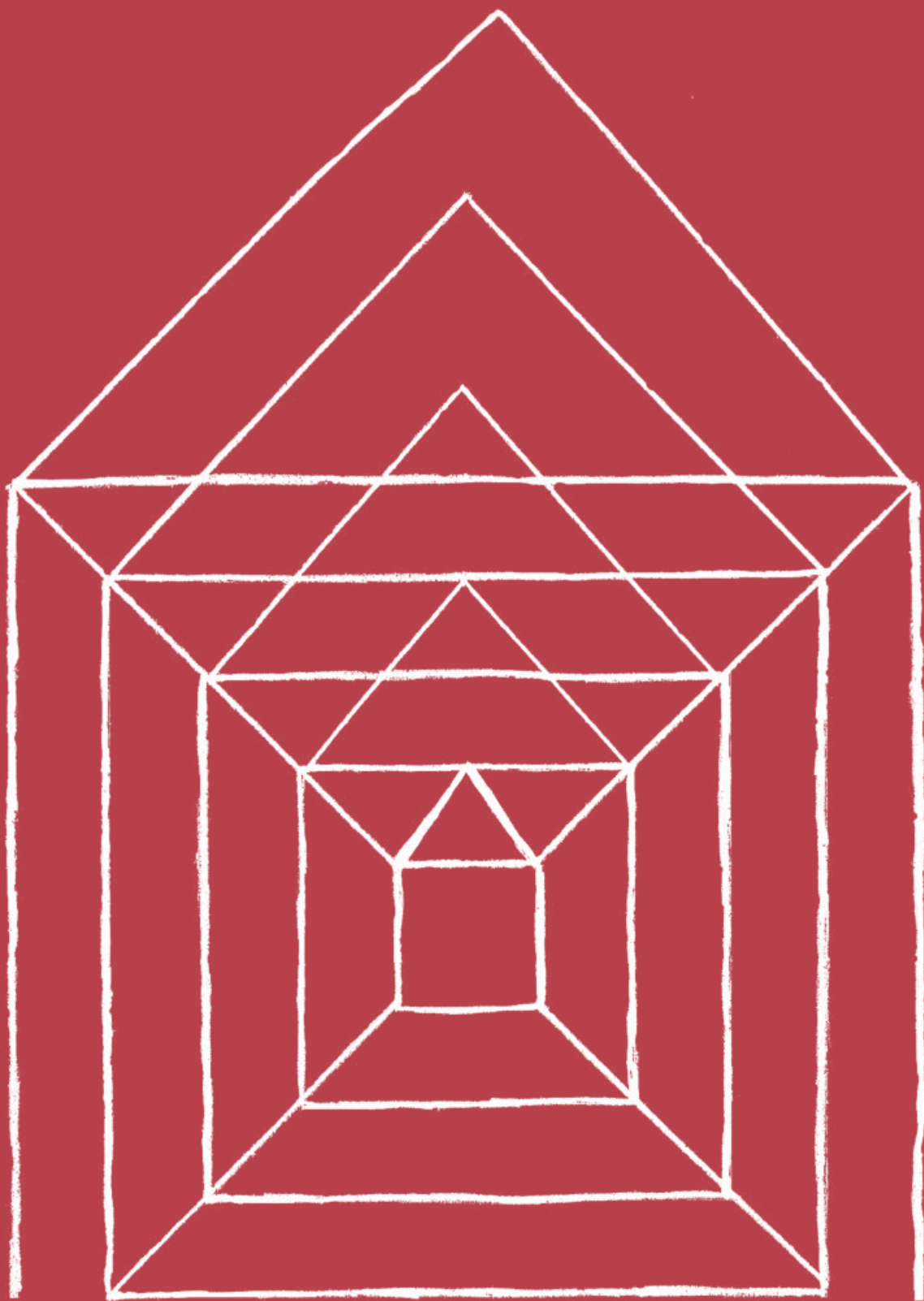
/ Μπας-οτομπούς /

Αεροπλάνο

Airplane

Balafir - teyare

/ Μπαλαφίρ - τειαρέ /



ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

SHELTER / NON-FOOD ITEMS

Χανί / tişta nayên xwarin

/ Χανί / τιστά ναίν χιουάριν /

[Όνομα / οργάνωση / φορέας] θα σας δώσει σκηνή / κοντέινερ / δωμάτιο.
[Name / organization / actor] will assign a tent / container / room for you.
[Nav / rêxistin/ barkêş] wê çadirê - kon bide we / konteyner / ode.
/ [Ναβ / ρεχιστίν / μπαρκές] ουέ τσαντίρ - κον μπίντε ουέ / κοντέινερ / οντέ /

Μπορείτε να λάβετε [είδος] εκεί.
You can receive [item] there.
Hun kanin li vir [tişta] bigrin.
/ Ουίν κανίν λι βιρ [τιστ] μπίγκριν /

Παρακαλώ περιμένετε μέχρι αύριο.
Please wait until tomorrow.
Ji kerema xwe re heta sibê bisekinin-li bende bin.
/ Ζι κερεμα χούε ρε χετά σιμπέ μπίσεκινιν - λι μπέντε μπιν /

Παρακαλώ ελάτε ξανά αργότερα για να λάβετε [είδος].
Please come back later to receive [item].
Ji kerema xwe re pişt re dîsa werin ji bo ku [tişta] bigrin.
/ Ζι κερεμα χούε ρε πίστρε ντίσα ουέριν ζι μπο κου [τιστ] μπίγκριν /

Μπορούμε να σας δώσουμε μόνο [αριθμός] τεμάχιο / α.
We can give you only [number] item(s).
Em kanin tenê ewqas [hêjmar] bidin we.
/ Εμ κανίν τένε εούκας [χεξμάρ] μπίντιν ουέ /

Κάθε άτομο θα παραλάβει ένα τεμάχιο.

Each person will receive one item.

Her kesik kane yek parçekî hilde - bigre.

/ Χερ κέσικ κάνε ιέκ παρτσέκι χίλντε-μπιίγκρε /

Ποιος είναι ο αριθμός του αντίσκηνου / κοντέινερ / δωματίου σας;

What is your tent / container / room number?

Hêjmara çadirê-kon / konteyner / oda we çende?

/ Χεζµάρα τσαντίρε-κον/κοντέινερ/οντά ουέ τσέντε; /

Η διανομή πραγματοποιείται στις [ώρα] κάθε μέρα / εβδομάδα.

Distribution takes place at [time] every day / week.

Tên belavkirin [saet] her roj / hefte.

/ Τεν µπελαβκρίν [σαέτ] χερ ροζ / χεφτέ /

Συγνώμη, δεν παρέχουμε [είδος]. Παρέχουμε μόνο [είδος].

Sorry, we do not provide [item]. We only provide [item].

Mixabin em nadin [tişt]. Em tenê didin [tişt].

/ Μίχαμπιν εµ νάντιν [τίστ]. Εµ τένε ντιντίν [τίστ] /

Συγνώμη, δεν έχει μείνει τίποτα.

Sorry, there is nothing left.

Mixabin tiştik nemaye.

/ Μίχαμπιν τίστικ νέµαιε /

Θα γίνει άλλη διανομή αύριο.

There will be another distribution tomorrow.

Sibê wê dîsa belav bikin.

/ Σιμπέ ουέ ντίσα µπέλαβ µπίκιν /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη εβδομάδα.

There will be another distribution next week.

Hefta din wê carik din belav bikin.

/ Χεφτά ντιν ουέ τζαρίκ ντιν µπέλαβ µπίκιν /

Θα γίνει άλλη διανομή την [ημέρα].

There will be another distribution on [day].

Hefta din wê carik din belav bikin / di [rojê] da.

/ Χεφτά ντιν ουέ τζαρίκ ντιν µπέλαβ µπίκιν / ντι [ροζέ] ντα /

Παρακαλώ, περιμένετε τη σειρά σας.

Please wait for your turn.

Ji kerema xwe re li benda dora xwe bin.

/ Ζι κερέµα χουέ ρε λι µπεντά ντόρα χουέ µπιν /

(Δεν) Υπάρχει σύνδεση στο Διαδίκτυο εδώ.

There is (no) Internet connection here.

Li vir şebeka înternetê heye (tuneye).

/ Λι βιρ σεµπεκά ιντερνέτε τούνειε /



ΕΙΔΗ ITEMS

Tişt / Τιστ /

Σκηνή Tent Çadır - kon / Τσαντίρ - κον /	Ρούχα Clothes Cil / Τζίλ /
Κουβέρτα Blanket Lihên - betanî / Λιχέβ μπετανί /	Πουκάμισο Shirt Îzîk - gumlek / Ισίκ - γκουμλέκ /
Σεντόνια Sheets Çarşev / Τσαρσέβ /	Παντελόνι Trousers Şal / Σαλ /
Υπνόσακος Sleeping bag Tûrê raketinê - razanê / Τούρε ρακετίνε - ραζάνε /	Φούστα Skirt Fîstan / Φίσταν /
Φόρεμα Dress Kiras / Κιράς /	Παπούτσια Shoes Sol - pêlan - şekal / Σολ - πελάβ - σεκάλ /

Παλτό Coat Sako - palto / Σακό - παλτό /	Μπότες Boots Bot / Βοτ /
Γάντια Gloves Destlerik / Ντεστλεϊκ /	Ομπρέλα Umbrella Sîwan / Σιουάν /
Καπέλο Hat Şewqe / Σεουκέ /	Γυαλιά Glasses Berçavk / Μπερτσάβκ /
Κασκόλ Scarf Şalgerdan / Σαλγκερντάν /	Λάμπα Lamp Lambe -ç ira / Λαμπέ - τσίρα /
Εσώρουχα Underwear Bincil / Μπιντζίλ /	Πετσέτα Towel Destmal / Ντεστμάλ /
Κάλτσες Socks Gore / Γκορέ /	Σαπούνι Soap Sabûn / Σαμπούν /
Απορρυπαντικό Detergent Deterjan- rêşok / Ντετερζάν - πέσοκ /	Κάρτα sim Sim card Qerta sîm / Κέρτα σιμ /
Σαμπουάν Shampoo Şampûan / Σαμπουάν /	Τηλέφωνο Telephone Telefon / Τελεφόν /
Οδοντόβουρτσα Toothbrush Fırça didana / Φιρτσά ντιντάνα /	Πάνα Diaper Paçê zarokan / Πάτσε ζαρόκαν /
Οδοντόκρεμα Toothpaste Merhema - krema didana / Μερχέμα - κρέμα ντιντάνα /	Αντηλιακή κρέμα Sun cream Krema rojê-tavê / Κρέμα ροζέ-ταβέ /
Χαρτί υγείας Toilet paper Kaheza destavê / Καχέζα ντεστάβε /	Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream Dermanê mêşan / Ντερμάνε μεσάν /

ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

Xwarin

/ Χιουαρίν /

<p>Φαγητό παρέχεται [αριθμός] φορές την ημέρα. Food is provided [number] times per day. Rojê [hêjmar] caran xwarin tê dayîn. / Ροζέ [χεζμαρ] τζαράν χιουαρίν τε νταίν. /</p>	<p>Η επόμενη διανομή φαγητού θα γίνει στις [ώρα]. Next food distribution will be at [time]. Carik din [saet] wê xwarin were belavkirin. / Τζαρίκ ντιν [σάετ] ουέ χιουαρίν ουέρε μπελαβκιρίν /</p>
<p>Έχετε αλλεργία σε κάποια συγκεκριμένη τροφή; Are you allergic to a specific food? Alerjiya we ji bo xwarinikê heye? / Αλερζία ουέ ζι μπο χιουαρίνικε χέιε? /</p>	<p>Αυτό το τρόφιμο είναι καλό. This food is halal. Ev xwarina helal e? / Εβ χχιουαρίν χελέλ ε? /</p>
<p>Αυτό το γεύμα δεν περιέχει χοιρινό. This meal does not include pork. Di xwarina vî danî da goştê beraz tuneye. / Ντι χιουαρίνα βι τνάνι ντα γκόστε μπεράζ τούνει /</p>	<p>Αυτό το ποτό δεν περιέχει αλκοόλ. This drink does not include alcohol. Di vê vexwarinê da alkool tuneye. / Ντι βε βεχουαρίνε ντα αλκοόλ τούνει /</p>
<p>(Δεν) Μπορείτε να ετοιμάσετε φαγητό μόνοι σας. You can / cannot prepare food on your own. Hun (nikanin) kanin xwarina xwe bixwe çêkin. / Χουν (νίκανιν) κάνιν χιουαρίνα χιού μπιχιού τσέκιν. /</p>	
<p>Η κουζίνα είναι εκεί. The kitchen is there. Aşxane-metbax li wir e. / Ασχανέ-μετμπάχ λι βιρ ε /</p>	

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

Xwarin

/ Χιουαρίν /

Βοδινό Beef Goştê ga / Γκοστέ γκα /	Τυρί Cheese Peynîr / Πεινίρ /
Κοτόπουλο Chicken Mîrîşk / Μιρίσκ /	Σούπα Soup Şorbe / Σορμπέ /
Χοιρινό Pork Goşte beraz / Γκοστέ μπεράζ /	Λαχανικά Vegetables Sewze / Σεουζέ /
Ψωμί Bread Nan / Νάν /	Πατάτες Potatoes Patates / Πατάτες /
Ρύζι Rice Bîrînc / Μπιρίντζ /	Ζάχαρη Sugar Şekîr / Σεκίρ /
Ζυμαρικά Pasta Xwarinê bi hevîr / Χιουαρίνα μπι χεβίρ /	Αλάτι Salt Xwê-xoê / Χιουέ - χόε /
Φρούτα Fruit Meywe-fêkî / Μειουέ - φέκι /	Αλεύρι Flour Ard-arvan / Αρντ - αρβάν /
Σοκολάτα Chocolate Çokolata / Τσοκολάτα /	Λάδι Oil Rûn-zeyt / Ρουν - ζέιτ /

ΠΟΤΟ

DRINK

Vexwarin

/ Βεχιουαρίν /

Νερό Water Av / Αβ /	Τσάι Tea Çay / Τσάϊ /
Γάλα Milk Şir / Σίρ /	Ζεστό Hot Germ / Γκερμ /
Καφές Coffee Qahwe / Καχουέ /	Κρύο Cold Sar / Σάρ /

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

Danê xwarinê

/ Ντάνε χιουαρίνε /

Πρωινό Breakfast Taşte / Ταστέ /	Μεσημεριανό Lunch Navroj / Ναβρόζ /	Βραδινό Dinner Şin / Σιβ /
--	---	--

ΣΚΕΥΗ

ITEMS

Firaqê xwarinê

/ Φιράκε χιουαρίνε /

Πιρούνι Fork Çetel / Τσετέλ /	Πιάτο Plate Firaq-sehen / Φιράκ - σεχέν /
Κουτάλι Spoon Kençî / Κεβτσι /	Ποτήρι Glass Qedeh-bardax / Κεντέχ - μπαρντάχ /
Μαχαίρι Knife Kêr / Κιέρ /	Κατσαρόλα Pot Qûşxane / Κιουσχανέ /



ΥΓΕΙΑ

HEALTH

Tenduristî

/ Τεντουριστί /

Παρακαλώ περιμένετε το γιατρό.

Please wait for the doctor.

Ji kerema xwe re li bende doktor bin.

/ Ζι κερέμα χιού ρε λι μπεντά ντοκτόρ μπιν /

Πρέπει να σας δει γιατρός.

You need to see a doctor.

Hawceye doktor we bibîne.

/ Χεουτζέι ντοκτόρ ουέ μπίμπινε /

Υπάρχει ένας γιατρός εκεί.

There is a doctor there.

Doktorik li wir heye.

/ Ντοκτόρικ λι βιρ χέι /

Ο γιατρός θα είναι εδώ αργότερα σήμερα / αύριο.

The doctor will be here later today / tomorrow.

Doktor herî zêde îro / sibê wê li vir be.

/ Ντοκτόρ χέρι ζέντε îρο / σίμπε ουέ λι βιρ μπε /

Πού αισθάνεστε πόνο;

Where do you feel pain?

Ku dera te diêxe?

/ Κου ντερα τε ντιέσε; /

Θα καλέσω ασθενοφόρο για εσάς.

I will call an ambulance for you.

Ji bo te ezê ba-gazî ambûlansê bikim.

/ Ζι μπο τε εζέ μπα - γκαζί αμπουλάνσε μπίκιμ /

Έρχεται ένα ασθενοφόρο.

An ambulance is coming.

Ambûlansik tê.

/ Αμπουλάνσικ τε /

Πρέπει να πας σε [υπηρεσία υγείας].

You need to go to the [medical service].

Gerek tu herî [xizmetên tenduristiyê].

/ Γκερέκ του χέρι [χιζμέτεν τεντιουριστίε] /

Θα γίνεις καλά.

You will be ok.

Tu yê baş bibî.

/ Του ιε μπας μπίμπι /

Η / το [υπηρεσία υγείας] είναι δίπλα από αυτό το κτίριο.

The [medical service] is next to this building.

[Xizmetên tenduristiyê] li kêleka vê avahiyê ye.

/ [Χιζμέτεν τεντιουριστίε] λι κελέκα αβαχίε ιε /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα.

The doctor is a man / woman.

Doktor mêr e / jin e.

/ Ντοκτόρ μερ ε / ζιν ε /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ

MEDICAL SERVICES

Xizmetên tenduristiyê

/ Χιζμέτεν τεντιουριστίε /

Γιατρός

Doctor

Doktor - bijîjk

/ Ντοκτόρ - μπιζίτζκ /

Κλινική

Clinic

Klînik

/ Κλινίκ /

Νοσοκόμος

Nurse

Hemşîre (mêr)

/ Χεμσίρε (μερ) /

Νοσοκόμα

Nurse

Hemşîre (jin)

/ Χεμσίρε (ζιν) /

Φαρμακείο

Drug store

Dermanxane

/ Ντερμανχανέ /

Νοσοκομείο

Hospital

Nexweşxane

/ Νεχουεσχανέ /

Ασθενοφόρο

Ambulance

Ambûlans

/ Αμπουλάνς /



ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION Parastin

/ Παραστίν /

Έχετε [νομιμοποιητικό έγγραφο];
Do you have a [documentation]?
[Pelga-qerta kanûnî] te heye?
/ [Πελγκα-κερτά κανουνί] τε χέι; /

Έχετε μαζί σας κάποιο έγγραφο που να αποδεικνύει την ταυτότητά σας;
Do you have any identity document with you?
Belgeke ku nasnameya te nîşan bike bi tera heye?
/ Μπελγκέκε κου νασναμέια τε νίσαν μπίκε μπι τέρε χει; /

Έχετε υποβάλει αίτηση για άσυλο;
Have you applied for asylum?
Te serî li daxwaznameya îltîcayê daye?
/ Τε σερί λι νταχουαζναμέια ιλτιτζάε νταίε; /

Έχετε υποβάλει αίτηση για οικογενειακή επανένωση / μετεγκατάσταση;
Have you applied for family reunification / relocation?
Te serî li daxwaznameya hevgerîhandina malbatê - lam alşaml / mafê vecihîkirinê - eadet altawtin daye?
/ Τε σερί λι νταχουαζναμέια χεβγκικανντίνα μαλμπάτε - λαμαλσάμλ / μαφέ βετζικικίρινε -
εσαντεταλταουτίν νταίε; /

Η αίτηση ασύλου είναι δωρεάν.
The application for asylum is for free.
Serî li daxwaznameya îltîcayê dayîn belaze.
/ Σερί λι νταχουαζναμέια ιλτιτζάε νταίν μπελάσε /

Η αίτηση οικογενειακής επανένωσης / μετεγκατάστασης είναι δωρεάν.

The application for family reunification / relocation is for free.

Serî li daxwaznameya hevghandina malbatê - lam alşaml / mafê vecihîkirinê - eadet altawtin dayîn belaze.
/ Σερί λι νταχουαζναμεία χεβγκικαντίνα μαλμπάτε - λαμ αλσάμλ / μαφέ βετζικικρίνε - εσατετ
αλτταουτίν νταιν μπελάσε /

Θα ενημερωθείτε για το ραντεβού σας με την Υπηρεσία Ασύλου.

You will be informed about your appointment with the Asylum Service.

Xizmetên ofîsa îltîcayê ji bo randevûya we wê agahdar bike.

/ Χιζμέτεν οφίσα ιλτιτζάε ζι μπο ραντεβούια ουέ ουίε αγκαχντάρ μπίκε /

Εάν σας αναγνωρισθεί η ιδιότητα του πρόσφυγα, θα σας δοθεί άδεια παραμονής στην Ελλάδα.

If you are recognised as a refugee you will get a residence permit in Greece.

Eger hun wek penaber w erin naskirin, wê destûra rûniştandinê - îkame ya li Yûnan bidin we.

/ Εγκέρ χουν ουέκ πεναμπέρ ουέριν νασκίριν, ουέ ντεστούρα ρουνισταντίνε-ικαμέ ια λι Ιουνάν μπίντιν ουέ /

Η αρμόδια αρχή είναι η Υπηρεσία Ασύλου / Αστυνομία.

The competent authority is the Asylum Service / police.

Berpirsiyar, Xizmetên ofîsa îltîcayê ye / polês e.

/ Μπερπρισιάρ, χιζμετέν οφίσα ιλτιτζάε ιε / πολές ε /

Το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία βρίσκεται εδώ: [δ/νση] [τηλέφωνο].

The Asylum Office / police can be found here: [address] [phone number].

Xizmetên ofîsa îltîcayê / polês li vir e: [navnîşan][telefon].

/ Χιζμετέν οφίσα ιλτιτζάε / πολές λι βιρ: [ναβνίσαν][τελεφόν] /

Πρέπει να πάτε στο Γραφείο Ασύλου την [ημερομηνία]. Εδώ είναι η διεύθυνση.

You should go to the Asylum Office on [date]. Here is the address.

Hewceye hun di vê [dîrok - tarîx] herin ofîsa îltîcayê. Navnîşan - adres li vir e.

/ Χεουτζειε χουν ντι βε [ντιρόκ - ταρίχ] χερίν οφίσα ιλτιτζάε. Ναβνισάν - αντντρές λι βιρ ε /

Έχετε δικαίωμα να δείτε δικηγόρο.

You have the right to see a lawyer.

Mafê te heye tu parêzrikî bibîni.

/ Μαφέ τε χέιε του παρεζέρικί μπίμπνι /

Έχετε το δικαίωμα να υποβάλετε αίτηση ασύλου.

You have the right to apply for asylum.

Mafê te heye tu serî li daxwaznameya îltîcayê bidî.

/ Μαφέ τε χέιε του σερί λι νταχουαζναμεία ιλτιτζάε μπίντι /

Οτιδήποτε μου πείτε θα παραμείνει εμπιστευτικό.

Everything you share with me is confidential.

Tiştikê tu ji min re bêjî wê di navbera me da veşartî bimîne.

/ Τιστέκε του ζι μιν ρε μπέζι, ουέ ντι ναβμπέρα με ντα βεσαρτί μπίμινε /

Αισθανθείτε ελεύθερα να μας δώσετε τις πληροφορίες που επιθυμείτε.

Feel free to provide the information you wish.

Di agahî û malûmatên ku bixwazî bidî me da tu serbestî.

/ Ντι αγκακί ου μαλουμάτεν κου μπίχουαζι μπίντι με ντα του σερμπέστι /

Έχετε καταγραφεί από την αστυνομία;

Have you been registered with the police?

Li ba poles we xwe tomarkiriye-qeyd kiriye?

/ Λι μπα πολλές ουέ χιού τομάρκιρίε - κέιντ κιρίε; /

Πόσα μέλη έχει η οικογένειά σας;

How many members does your family have?

Malbata te çend kes in?

/ Μαλμπάτα τε τσέντ κες ιν; /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σας;

Where is your family?

Malbata te li ku ye?

/ Μαλμπάτα τε λι κου ιε; /

Αισθάνεστε ασφαλής εδώ;

Do you feel safe here?

Li vir tu ewleyî?

/ Λι βιρ του εουλέ ιε; /

Εάν αισθάνεστε ότι απειλήστε μπορείτε να απευθυνθείτε σε [άτομο / αρχή / οργανισμό ή οργάνωση].

If you feel at threat you can address yourself to [person / authority / organisation].

Ku gef li te tê kirin - tu di bin tehdîtêkê dayî, tu kani bêjî ji [kes / rayedar / tevger / rêxistin]

/ Κου γκεφ λι τε τέ κιρίν - του ντι μπιν τεχντίτεντεκε δαί, του κανί μπέζι ζι

[κες / ραίενταρ / τεβγκέρ / ρεχιστίν] /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Υπηρεσία Ασύλου / αστυνομία.

For these issues you need to talk to the Asylum Service / police.

Ji bo va meselan hewceye tu Xizmetên ofisa îltîcayê/ polês re biaxivî.

/ Ζι μπο βα μεσελάν χεουτζέιε του χιζμέτεν οφίσα ιλτιτζάε / πολλές ρε μπίαχιβι /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / ΜΚΟ [όνομα].

For these issues you need to talk to the UNHCR / NGO [name].

Ji bo va meselan hewceye tu qomîseriya bilind a ji bo mafên penabera YN / saziyên ne hukumî-sivîl re biaxivî SS [nav].

/ Ζι μπο βα μεσελάν χεουτζέιε του κομισερία μπιλίντ α ζι μπο μάφεν πεναμπέρα ΥΝ / σαζιέν νε χουκουμί - σιβίλ ρε μπίαχιβι ΣΣ [ναβ] /

Μπορείτε να λάβετε ενημέρωση από τις ομάδες της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες που βρίσκονται στο κέντρο φιλοξενίας.

You can receive information from UNHCR teams present in the site.

Tu kanî ji komên qomîseriya bilind a ji bo mafên penabera YN ku li navenda mêvanxanê ne agahiyan bigrî.

/ Του κανί ζι κομέν κομισερία μπιλίντ α ζι μπο μάφεν πεναμπέρα ΥΝ κου λι ναβέντα μεβανχανέ νεαγκαχίαν μπίγκρι /

Μπορείτε να λάβετε δωρεάν νομική / ψυχολογική / ιατρική υποστήριξη από τη ΜΚΟ [όνομα].

You can receive free legal / psychological / medical assistance from the NGO [name].

Tu kanî xizmetên hûqûkî / psîkolojîk / alîkariya tenduristî ji saziyên ne hukumî-sivîl [nav] bistîni.

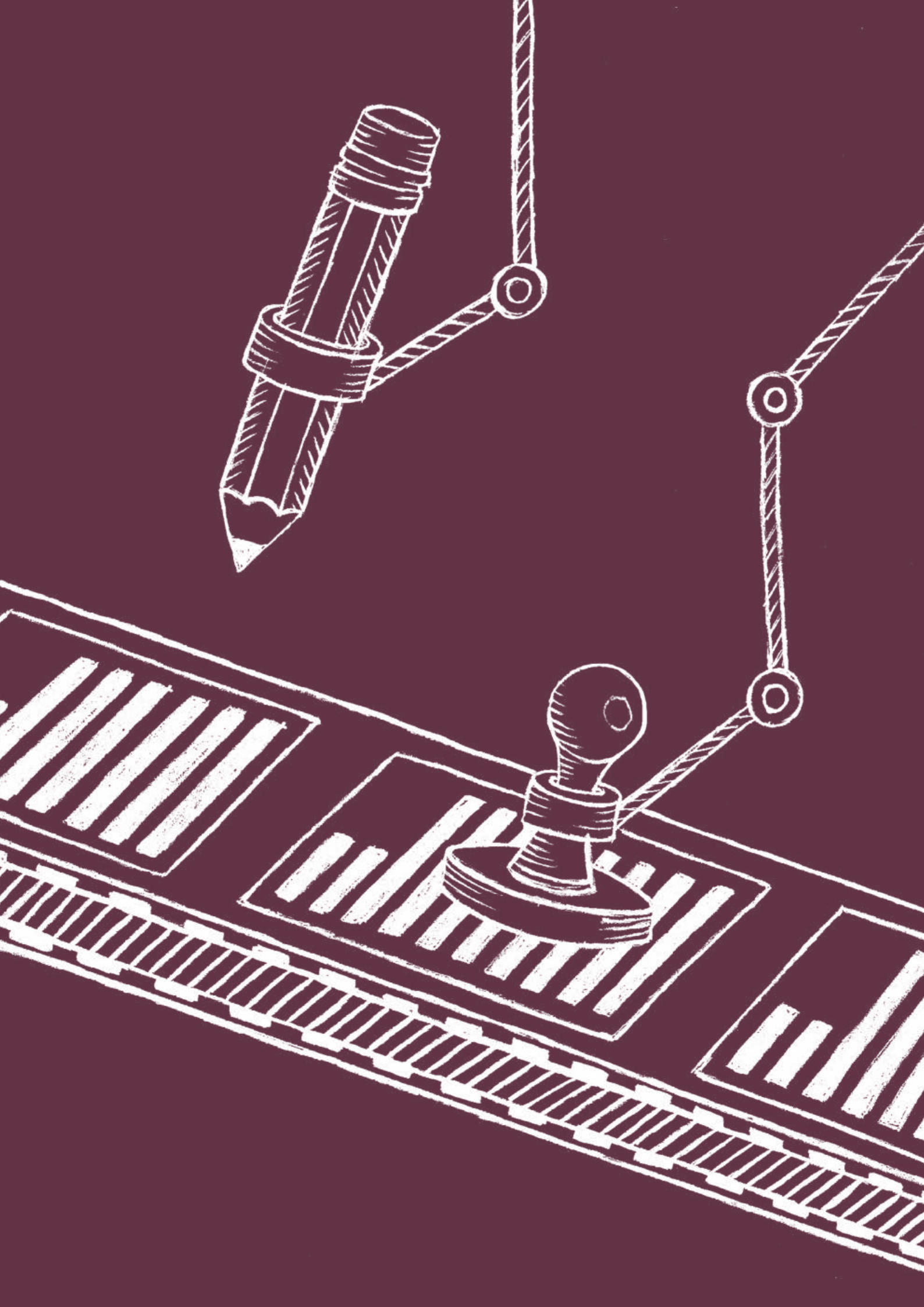
/ Του κανί χιζμέτεν χουκουκί / ψικολοζίκ / αλικαρία τεντουριστί ζι σαζιέν νε χουκουμί - σιβίλ [ναβ] μπίστινι /

Βρίσκεται εδώ: [διεύθυνση][τηλέφωνο].

It can be found here: [address][phone number].

Li vir e: [navnîşan- adders][telefon]

/ Λι βιρ ε: [ναβνισάν- αντντρεις][τελεφόν] /



ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

LEGAL PROCEDURES

Rêvajoya qanûnî

/ Πεβαζόια κανουνί /

Καταγραφή Registration Tomarkirin-qeydkirin / Τομαρκιρίν - κειντκιρίν /	Άσυλο Asylum Îltîca / Ιλτιτζά /
Οικογενειακή επανένωση Family reunification Hevgîhandîna malbatê - lam alşaml / Χεβγκιχανντίνα μαλμπάτε - λαμ αλσάμλ /	Μετεγκατάσταση Relocation Vecihîkirin - eaadet alttawtin / Βετζικικίρίν - εσαντετ αλτταουτίν /

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

DOCUMENTATION

Belgeyên qanûnî-yasayî

/ Μπελγκέενκανουνί - ιασαί /

Κάρτα αιτούντος άσυλο Asylum seeker card Pelga-qerta daxwaza îltîcayê / Πελγκα - κέρτα νταχούαζα ιλτιτζάε /	Υπηρεσιακό σημείωμα Police note Pelga - kaxîza a polês / Πέλγκα - καχίζα α πολές /
Άδεια διαμονής Residence permit Destûra runîştinê - îkame / Ντεστούρα ρουνιστίνε - ικάμε /	Χαρτί Paper Pelg - kaxîz / Πελγκ - καχίζ /
Ταυτότητα ID Nasname / Νασναμέ /	Έγγραφο Document Belge / Μπελγκέ /
Διαβατήριο Passport Pasaport / Πασαπόρτ /	



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

SUPPORT SERVICES

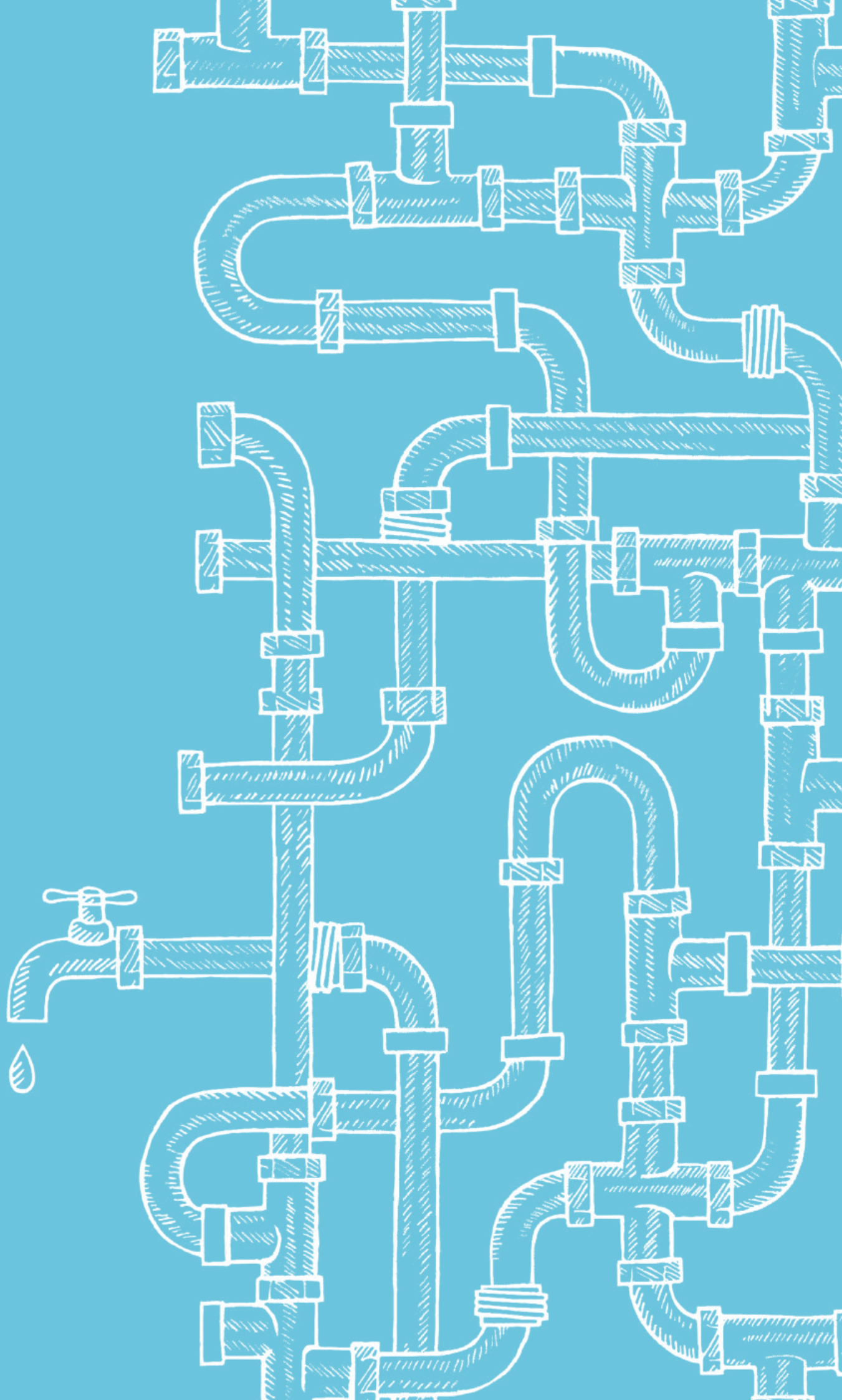
Xizmetên alîkariyê

/ Χιζμέτεν αλικαρίε /

Ιατρική βοήθεια
Medical aid
Alîkariya tibbî
/ Αλικαρία τιμπî /

Ψυχολογική βοήθεια
Psychological aid
Alîkariya psîkolojîk
/ Αλικαρία ψικολοζîκ /

Νομική βοήθεια
Legal aid
Alîkariya hûqûqî
/ Αλικαρία χοκουκî /



ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ

WATER, SANITATION & HYGIENE

Şebeka avê leqem û tenduristî

/ Σεμπεκα αβέ λεκέμ ου τεντουριστί /

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε αυτήν την [εγκατάσταση υγιεινής].

You can use this [facility].

Hun kanin viya bi kar bînin [serşok - hemam].

/ Χιούν κανίν βία μπι καρ μπίνιν [σερσόκ - χεμάμ] /

Αυτή η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι μόνο για άντρες / γυναίκες.

This is a separate [facility] for men / women.

Ev [serşokê- hemam] a tenê ji bo mêra / jina ye.

/ [Σερσόκ - χεμάμ] α τενέ ζι μπο μέρα / ζινά ιε /

Αυτός ο νεροχύτης είναι μόνο για πλύσιμο ρούχων / πιάτων.

This sink is only for washing clothes / dishes.

Ev cûrnê avê tenê ji bo cil / feraq şuştinê ye.

/ Εβ τζούρνε αβέ τενέ ζι μπο τζιλ / φεράκ σουστίνε ιε /

Υπάρχει ζεστό νερό από [ώρα] έως [ώρα].

There is hot water from [time] to [time].

Ava germ [saet] ji heya [saet] heye.

/ Άβα γκέρμ [σαέτ] ζι χέια [σαέτ] χείε /

Το προσωπικό είναι ενήμερο.

Staff is aware.

Personel-karker agahdarin.

/ Περσονέλ - καρκέρ αγκαχντάριν /

Κάποιος θα έρθει για να το επιδιορθώσει.

Someone will come to fix it.

Yekê were ji bo çêbike.

/ Ήκέ ουέρε ζι μο τσέμπικε /

Θα ενημερώσω τη διοίκηση του χώρου φιλοξενίας.

I will inform the site administration.

Ezê îdara mêvanxanê agahdar bikim.

/ Εζέ ινταρά μεβανχανέ αγκαχντάρ μπίκιμ /

Είστε υπεύθυνος / -η / -οι για τον καθαρισμό αυτής της περιοχής.

You are responsible to clean this area.

Ji bo raqijiya vê heremê tu berpirsiyarî.

/ Ζι μπο πακιζία βε χερέμε του μπερπυρσιάρι /

Παρακαλώ κρατήστε αυτήν την περιοχή καθαρή.

Please keep this area clean.

Ji kerema xwe re vê heremê pak bihêlin.

/ Ζι κερέμα χου ρε βε χερέμε πακ μπιχελίν /

Ο / η / το [εγκατάσταση υγιεινής] είναι προσβάσιμος / -η / -ο στ.. [ώρα] και υπάρχει επαρκής φωτισμός.

[Facility] is accessible at [time] and there is sufficient light.

Hun kanin herin [serşok-hemam]di vê [saet]ê da têra xwe ronahî heye.

/ Χούν κανίν χέριν [σερσόκ-χεμάμ] ντι βε [σαέτ] έ ντα τέρα χιού ροναχί χέιε /

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

Serşok-hemam

/ Σερσόκ-χεμαμ /

Τουαλέτα

Toilet

Avdestxane - tûvalet

/ Αβντεστχανέ - τουαλέτ /

Ντούς

Shower

Dûş

/ Ντούς /

Μπάνιο

Bathroom

Serşok

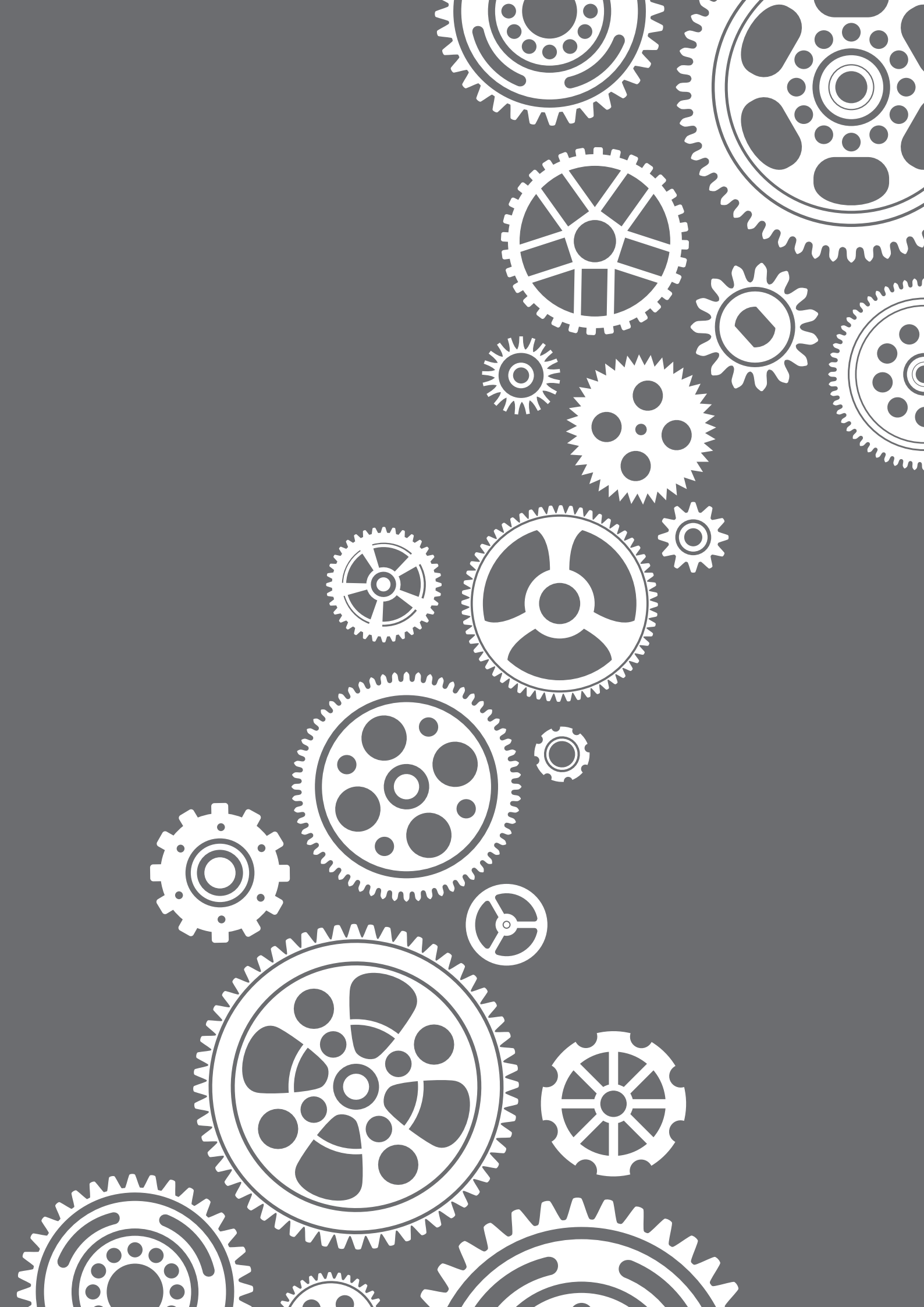
/ Σερσόκ /

Νεροχύτης

Sink

Cûrn

/ Τζουρν /



ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

SITE RULES

Qanûnên li navenda mêvanxanê

/ Κανουνέν λι ναβέντα μεβανχανέ /

Ο στρατός / η αστυνομία βρίσκεται εδώ μόνο για να διασφαλίσει τον νόμο και την τάξη μέσα στις εγκαταστάσεις.

The army / police is here only to ensure the law and order in the premises.

Esker / polês tenê ji bo nîzam û qanûnê li nava wargehê bi cî bînin li virin.

/ Εσκέρ / πολλές τενέ ζι μπο νιζάμ οθ κανουνέ λι νάβα ουαργκέχε μπι τζι μπίνιν λι βίριν /

Παρακαλώ μην αφήνετε τα παιδιά σας χωρίς επίβλεψη.

Please do not leave your children unattended.

Ji kerema xwe re bê ku hun li balê bin, zarokên xwe bernedin.

/ Ζι κερέμα χιού ρε μπέ κου χουν λι μπαλέ μπιν, ζαρόκε χιού μπερνέντιν /

Είστε υπεύθυνος / -η για τα παιδιά σας.

You are responsible for your children.

Ji bo zarokên xwe, hun berpirsiyarin.

/ Ζι μπο ζαροκέν χιού χουν μπερπυρσιάριν /

Παρακαλώ σεβαστείτε τους κανόνες που σας δόθηκαν όσον αφορά τη διαμονή σας στο οίκημα / κέντρο φιλοξενίας.

Please respect the house / site rules which have been given to you.

Ji kerema xwe re bila hurmeta we ji qanûnên ku hatine dayîn, ji bo mal / navenda mêvanxanê re hebin.

/ Ζι κερέμα χιού ρε μπίλα χουρμέτα ουέ ζι κανουνέν κου χατίνε νταίν, ζι μπο μαλ / ναβέντα μεβανχανέ ρε χέμπιν /

Αυτό είναι ένα ανοιχτό κέντρο φιλοξενίας. Μπορείτε να εισέρχεσθε και να εξέρχεσθε ελεύθερα κατά το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας.

This is an open camp, you can enter and exit with no restriction for the biggest part of the day.

En navenda mêvanxanê vekiriye. Hun kanin zêdetirê rojê jê derkevin û bikevinê.

/ Εβ Ναβέντα Μεβανχανέ βεκυρίε. Χιούν κανίν ζεντετίρε ροζέ ντέρκεβιν ου μπίκεβινε /

Το κέντρο φιλοξενίας έχει δωμάτια / κοντέινερ / αντίσκηνα.

This camp has rooms / containers / tents.

Li Navenda mêvanxanê ode / konteyner / çadir - kon hene.

/ Λι Ναβέντα Μεβανχανέ οντέ / κοντέινερ / τσαντίρ-κον χένε /

Μπορεί να χρειαστεί να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό με άλλη οικογένεια / άτομο.

You may have to share your room / tent with another family / person.

Mimkune hun ode / çadir-konê xwe bi kes / malbatek din re parve bikin.

/ Μιμκούνε, χιούν οντέ / τσαντίρ - κονέ χιού μι κες / μαλμπάτικ ντιν ρε πάρβε μπίκιν /

Δεν χρειάζεται να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό σας με άλλη οικογένεια / άτομο.

You don't have to share your room / tent with another family / person.

Hewce nake hun ode / çadir-konê xwe bîkes / malbatek din re parve bikin.

/ Χεουτζέ νάκε, χιούν οντέ / τσαντίρ - κονέ χιού μι κες / μαλμπάτικ ντιν ρε πάρβε μπίκιν /

Πρέπει να καθαρίζετε μόνοι σας το αντίσκηνό / δωμάτιό / κοντέινερ σας.

You must clean your own tent / room / container.

Gerek hun ode/ konteyner/ çadir-konê xwe bixwe raqij bikin.

/ Γκερέκ χιούν οντέ / κοντέινερ / τσαντίρ - κονέ χιού μπικουέ πακίζ μπίκιν /

Παρακαλείσθε να μην ανάβετε φωτιές μέσα στο κέντρο φιλοξενίας.

Please do not set fires inside the camp.

Ji kerema xwe re agir li nava navenda mêvanxanê vênexînin.

/ Ζι κερέμα χιού ρε αγκίρ λι νάβα ναβέντα μεβανχανέ βένεχίνιν /

Παρακαλείσθε να μην πετάτε αναμμένα τσιγάρα στο έδαφος.

Please do not throw burning cigarettes on the ground.

Ji kerema xwe re cixarê nevemirînadî navêjin erdê.

/ Ζι κερέμα χιού ρε τζιχαρέ νεβεμιραντί ναβέζιν ερντέ /

Σε αυτόν το χώρο δεν επιτρέπεται το μαγείρεμα.

Cooking is not allowed in this area.

Li vî cîyî xwarin çêkirin qedexe ye.

/ Λι βι τζίι χουαρίν τσεκίρίν κεντεχέ ιε /

Μπορείτε να φορτίσετε το τηλέφωνό σας εκεί δωρεάν.

You can charge your telephone there, for free.

Ji kerema xwe re cixarê nevemirînadî navêjin erdê.

/ Ζι κερέμα χιού ρε τζιχαρέ νεβεμιραντί ναβέζιν ερντέ /

Παρακαλείσθε να μην καίτε σκουπίδια, ξερά χόρτα, δέντρα ή κλαδιά. Υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς.

Please do not burn trash, dry plants, trees or branches. There is danger of fire.

Hun kanîn li vir telefona xwe belaz şarz bikin.

/ Χιούν κανίν λι βιρ τελεφόνα χιού μπελάς σαρζ μπίκιν /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

Meseleyên taybet ji bo jinan

/ Μεσελείεν ταίμπετ ζι μπο ζινάν /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για εσάς;

Would you like something specific for yourself?

Tiştikî taybetî ji bo xwe dixwazin?

/ Τιςτικί ταίμπετ ζι μπο χιού ντιχουαζίν; /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για το μωρό σας / τα παιδιά σας;

Would you like something specific for your baby / your children?

Tiştikî taybet ji bo zaroka/ pitik-tûtikê xwe dixwazî?

/ Τιςτικί ταίμπετ ζι μπο ζαρόκα/πιτίκ-τοθτίκε χιού ντιχουαζί; /

Παρακαλώ κοιτάξτε για το σήμα με τη Μπλε Κουκίδα.

Please look for the Blue Dot sign.

Ji kerema xwe re li nîşana xala şîn mêzeke-binêre.

/ Ζι κερέμα χιού ρε λι νισάνα χάλα σίν μεζέκε - μπινέρε /

Πότε περιμένετε να γεννηθεί το μωρό σας;

When is your baby expected?

Zaroka te wê çî wext çê be?

/ Ζαρόκα τε ουέ τσι ουέχτ τσέ μπε; /

Πότε γεννήθηκε το μωρό σας;

When was your baby born?

Zaroka te çî wext çê bû?

/ Ζαρόκα τε τσι ουέχτ τσέ μπου; /

Πρώτα τα παιδιά και μετά οι γυναίκες.

Children first and then the women.

Pêşiyê zarok piştire jin.

/ Πεσίε ζαρόκ πίστρε ζιν /

Υπάρχει ένας χώρος για παιδιά / γυναίκες εκεί.

There is an area for children / women there.

Ciyek li wir ji bo zarokan / jin'an heye.

/ Τζιέκ λι βιρ ζι μπο ζαρόκαν / ζιν'αν χέιε /

Υπάρχει ένας χώρος για θηλασμό εκεί.

There is an area for breast feeding there.

Ji bo mijandinê cîke li wir heye.

/ Ζι μπο μιζαντίνε τζίκε λι βιρ χέιε /

Τα μωρά μπορούν να πλένονται σε έναν ειδικό χώρο εκεί.

Babies can be cleaned / washed at a special facility there.

Cîkî taybet heye ji bo serşoya zarokan.

/ Τζίκι ταίμπετ χέιε ζι μπο σερσόια ζαρόκαν /

Είστε ασφαλής εδώ.

You are safe here.

Li vir hun di ewlahiyê da ne?

/ Λι βιρ χουν ντι εουλαχίε ντα νε; /

Παρακαλώ απευθύνετε αυτό στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

Please address this to [name / authorities / organisation].

Ji kereme xwe re herin ba.. [nav / rayedar / rêxistin].

/ Ζι κερέμα χιού ρε χέριν μπα... [ναβ / ραιεντάρ / ρεχιστίν] /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this can take place.

Eger hewcetî hebe tu kanî biçî mêvanxaneyeke din.

/ Εγκέρ χεουτζέτι χέμπε του κανί μπίτσι μεβανχανέικε ντιν /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό δεν μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this cannot take place.

Eger hewcetî hebe tu nikanî biçî mêvanxaneyeke din.

/ Εγκέρ χεουτζέτι χέμπε ζι του νίκανί μπίτσι μεβανχανέικε ντιν /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ

SPECIAL ISSUES FOR
UNACCOMPANIED CHILDREN

Meseleyên taybet jib o zarokên bêkes

/ Μεσελέιεν ταίμπετ ζι μπο ζαρόκεν μπέκες /

Πόσων χρονών είσαι;

How old are you?

Tu çend salîyî?

/ Του τσέντ σαλί; /

Πού βρίσκεται ο πατέρας / η μητέρα σου;

Where is your father / mother?

Dayîk / bavê te li kunin?

/ Νταίκ / μπαβέ τε λι κούνιν; /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σου;

Where is your family?

Malbata - aîle te li ku ye?

/ Μαλμπάτα - αίλε τε λι κου ιε; /

Έχεις επαφή με την οικογένειά σου;

Are you in contact with your family?

Bî malbata - aîla xwe re diaxivî-qîsa dikî?

/ Μπι μαλμπάτα - αίλε χιού ρε ντιαχίβι - κισά ντικί; /

Εάν αισθάνεσαι ότι απειλείσαι, απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

If you feel at threat, address yourself to [person / authority / organisation].

Eger tu hîs dikî ku tu di bin gefê dayî serî li.. [nav / rayedar / rêxistin].

/ Αγγάρ εκσάς μίκονι κέ νταρ ταχντίντι, μπέ... [έσμ / μαρτζά / σαζμάν] μορατζεέ κον /

Είσαι ασφαλής εδώ.

You are safe here.

Tu li vir ewleyî?

/ Του λι βιρ εουλέι; /

Μην φοβάσαι.

Do not be afraid.

Netirse.

/ Νετίρσε /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, οι αρχές μπορούν να σε προστατέψουν.

If you are under 18 and travelling alone the authorities can protect you.

Eger tu di bin 18' de salî dayî û tu bitenê yî , rayedar kanin te biparêzin.

/ Έγκερ του ντι μπιν 18 ντε σαλί νταί ου του μπιτενέι, ραίενταρ κανίν τε μπίπαρεζιν /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, υπάρχουν οργανισμοί / οργανώσεις που μπορούν να σε υποστηρίξουν.

If you are under 18 and travelling alone there are organisations that can support you.

Eger tu di bin 18' de salî dayî û tu bitenê yî, rêxistin / sazî hene kanin alîkariya te bikin.

/ Έγκερ του ντι μπιν 18' ντε σαλί νταί ου του μπιτενέι ρεχιστίν/σαζί κανίν αλικαρία τε μπίκιν /

Υπάρχουν δωρεάν ξενώνες διαθέσιμοι για παιδιά που ταξιδεύουν μόνα τους.

There are free shelters available for children travelling alone.

Ji bo zarokên bi serê xwe hatine, mêvanxanê belaz hene.

/ Ζι μπο ζαρόκεν β' σερέ χιού χατίνε, μεβανχανέ μπέλας χένε /

Δήλωσε την πραγματική ηλικία σου και τα πραγματικά στοιχεία σου στις αρχές.

Declare your actual age and true personal details to the authorities.

Temen û agahiyên di derheqê xwe da ,ê rast ji rayedaran re bêje.

/ Τεμέν ου αγκαχίεν ντι ντερχεκέ χιού ντα, έ ραστ ζι ραίενταραν ρε μπέζε /

Είναι προς το συμφέρον σου.

It is for your benefit.

Ji bo menfaata- berjewendiyê te ye.

/ Ζι μπο μενφαάτα - μπερζεουντίε τε ιε /

Για να το κάνεις αυτό, μπορείς να απευθυνθείς στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

To do that you can address yourself to [person / authority / organisation].

Ji bo viya , tu kanî herî ba...[nav / rayedar / rêxistin].

/ Ζι μπο βία, του κανί χέρι μπα.. [ναβ / ραίενταρ / ρεχιστίν] /

Απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση], εάν αντιμετωπίζεις κάποια απειλή / κάποιο πρόβλημα.

Speak to [person / authority / organisation] if you face a threat / problem.

Eger gef lit e tê krin ,eger pirsgirike te heye,here ba. ... [nav / rayedar / rêxistin].

/ Έγκερ γκεφ λι τε τέ κιρίν, εγκερ πιρσγκιρέκε τε χέιε, χέρε μπα.. [ναβ / ραίενταρ / ρεχιστίν] /

Υπάρχει κάποια δραστηριότητα (ζωγραφική, σπορ κλπ) που θες να κάνεις εδώ;

Is there an activity (painting, sports etc) that you would like to do here?

Çalakiyek we a (nîgar-resim,wertzîş-spor) ku hun bixwazîn bikin heye?

/ Τσαλακίεκ ουέ α (νιγκάρ - ρεσίμ, ουερζίς - σπόρ) κου χουν μπιχουάζιν μπίκιν χέιε; /

Εάν κάποιος άγνωστος σε πλησιάσει και προσφερθεί να σε βοηθήσει, να είσαι προσεκτικός / -η.

If someone you do not know approaches you and offers for help, be careful.

Eger kesikî xerîb- nenas nêzîkî te dibe û dixwaze alîkariya te bike tu hişyar bî- baldar bî.

/ Έγκερ κεσικί χερίμπ - νένας νεζικί τε ντιμπέ ου ντιχουαζέ αλικαρία τε μπικε, του χισιάρ μπι-μπαλδάρ μπι /

Να το αναφέρεις ή να επικοινωνήσεις με τις αρχές.

Report this or contact the authorities.

Bahsa wê bike an jî bi rayedaran re bikeve têkilîyê.

/ Μπαχσα ουέ μπικε αν ζι μπι ραίενταραν ρε μπίκεβε τεκιλίε /

Το «ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ» βασικής επικοινωνίας
διατίθεται επίσης στα:

- Αραβικά
- Σορανί
- Φαρσί
- Ουρντού
- Γαλλικά

ISBN: 978 - 618 - 82846 7 - 8
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC

Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction